

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczne więc uznałem zachęcić tych braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak jak skąpstwo                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Za potrzebne więc uznałem* poprosić braci, aby wcześniej poszli do was i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar,** aby dzięki temu rzeczywiście był on darem, a nie (wyrazem) skąpstwa. <sup>1)2)</sup>                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Koniecznym więc uznałem zachęcić (tych) braci, aby wcześniej przyszli* do was i wcześniej wydoskonali** (to) wcześniej ogłoszone wysławianie*** wasze, (że) to gotowe być tak, jak wysławianie i nie jak zachłanność****. <sup>3)4)5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Konieczne więc uznałem zachęcić (tych) braci aby wcześniej przyszliby do was i wcześniej przygotowaliby które jest przepowiedziane hojność wasza to gotowe być tak jak hojność a nie tak, jak skąpstwo                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Uznałem zatem, że warto poprosić braci, aby poszli do was wcześniej i zawczasu przygotowali obiecany już przez was dar, tak aby rzeczywiście był to dar, a nie okrucieństwo skąpstwa.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Uważałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej udali się do was i zawczasu przygotowali przedtem obiecany wasz hojny dar, aby był gotowy jako <i>wyraz</i> hojności, a nie skąpstwa.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwaj zgotowali przedtem opowiedzianą waszą szczodroblliwość, aby była gotowa tak jako szczodroblliwość, a nie jako rzecz przymuszona.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Za potrzebną tedy rozumiał prosić braciej, aby do was wprzód poszli i pierwaj zgotowali przedtem obiecane błogosławieństwo, aby to było gotowe tak jako błogosławieństwo, a nie jako łakomstwo.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Uważałem przeto za konieczne prosić braci, aby przybyli wcześniej do was i przygotowali już przedtem obecną przez was darowiznę, która oby się okazała hojnością, a nie sknerstwem.                                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dlatego uznałem za rzecz konieczną, żeby wezwać braci, by przed nami poszli do was i zawczasu przygotowali poprzednio zapowiedziany dar, tak aby on był wyrazem                                                                               |

<sup>1)</sup> Aor. epistolarny: uznaję.

<sup>2)</sup> <x>570 4:17</x>

<sup>3)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

<sup>4)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Sens: aby zawczasu jak najlepiej przeprowadzili zbiórkę.

<sup>5)</sup> Przykład metonimii. pojęcie oderwane, zamiast konkretnego: wysławianie zamiast "hojne datki", "hojność" wysławiana jest przez nadawcę listu.

<sup>6)</sup> Chodzi o skąpstwo w składaniu datków.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | hojności, a nie skąpstwa.                                                                                                                                                                                                                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Uważałem więc za konieczne poprosić braci, aby wcześniej do was przybyli i przygotowali hojny dar, jaki nam już przedtem obiecaliście, aby to, co przygotowane, okazało się hojnością, a nie skąpstwem.                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby do was przybyli i z wyprzedzeniem przygotowali obiecany przez was dar błogosławieństwa, aby był on rzeczywiście darem błogosławieństwa, a nie wyrazem sknerstwa.                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Uznałem więc, że trzeba poprosić tych braci, by pierwsi przybyli do was i zawczasu przygotowali ów wasz zapowiadany wcześniej szczodry dar i aby on, już gotowy, wskazywał na hojność, a nie na skąpstwo.                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Uznałem więc za konieczne poprosić braci, aby wyruszyli do was przede mną i zawczasu zgromadzili obiecane przedtem dary, na dowód, że daliście je z serca, a nie z musu.                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uważałem przeto za konieczne poprosić braci, aby wcześniej przybyli do was i przygotowali uprzednio obiecany hojny dar. Gotowy już dar będzie oznaką hojności, a nie sknerstwa.                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я вважав за потрібне просити братів, щоб прийшли до вас заздалегідь і підготували сповіщень вами щедрий дар, аби він був готовий - саме як щедрий дар, а не як вимушений.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uznałem więc za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was poszli oraz zawczasu przygotowali wasz zapowiedziany, hojny dar, i by to było gotowe jako chwała oddawana Bogu, a nie jako przejaw chciwości.                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Uznałem więc za konieczne, aby nakłonić tych braci, żeby udali się do was przede mną i zawczasu przygotowali wasz obiecany dar; w ten sposób będzie on gotowy, kiedy przybędę, i będzie prawdziwym darem, a nie czymś wymuszonym pod naciskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego uważałem za konieczne zachęcić braci, aby wcześniej do was przyszli i wcześniej przygotowali wasz uprzednio obiecany obfity dar, tak by mógł on być gotowy jako obfity dar, a nie jako coś wymuszonego.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dlatego właśnie uznałem, że warto wcześniej wysłać do was Tytusa i innych, aby dopilnowali zapowiedzianych wcześniej przygotowań. Dzięki temu mieliście możliwość złożenia daru nie pod przymusem, ale z serca.                                 |